

J.S. Bach
Oratorio de Noël
Cantates I, III et VI

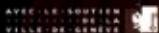
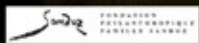
Dimanche 21 décembre 2025, 17h

Ensemble Vocal Pierre de Lune
et *Ensemble Instrumental Romand*

Direction Emmanuel Junod

Clémence Tilquin, soprano
Cristina Segura, mezzo
Valerio Contaldo, ténor
Alexandre Beuchat, baryton

concerts-cathedrale.ch



facebook
[concerts.cathedrale](https://www.facebook.com/concerts.cathedrale)



instagram
[concerts_cathedrale](https://www.instagram.com/concerts_cathedrale)

Les Concerts de la Cathédrale remercient pour leur précieux soutien

la Ville de Genève

la Loterie Romande

la Fondation Philanthropique Famille Sandoz

le Fonds Mécénat des Services Industriels de Genève



FONDATION
PHILANTHROPIQUE
FAMILLE SANDOZ



... SUBVENTIONNÉ
... PAR LA
VILLE DE GENÈVE



Mise en page : Nicolas Dériaz
Graphisme couverture : Marie Arnaud

© Fondation des Concerts de la Cathédrale – Genève 2025
Chemin de la Tourelle 5, 1209 Genève (Suisse)
+41 22 733 29 57 – concerts-cathedrale.ch

Présentation

Ce que l'on nomme aujourd'hui « Oratorio de Noël » de Bach est en réalité la réunion de six cantates qui furent créées dans l'église Saint-Thomas de Leipzig lors des six cultes entre Noël et l'Épiphanie 1734-1735. L'œuvre est donc de dix ans postérieure à la *Passion selon Saint-Jean* et de cinq ans à celle selon Saint-Matthieu.

La première cantate, assurément la plus célèbre de toute l'œuvre, composée pour le jour de Noël, décrit la naissance de Jésus ; la deuxième (pour le 26 décembre), illustre l'annonce aux bergers ; la troisième (pour le 27 décembre) marque l'adoration des bergers pour le nouveau-né ; la quatrième (pour le 1^{er} janvier) évoque le moment où Jésus reçoit son nom ; la cinquième (pour le dimanche après Nouvel-An) relate l'arrivée des Rois Mages ; enfin, la sixième et dernière (pour l'Épiphanie) exprime l'adoration des Rois Mages.

L'œuvre fait appel à un chœur et des solistes. L'orchestre varie dans les différentes cantates : pour les cantates 1, 3 et 6, trois trompettes et timbales s'ajoutent à deux hautbois, deux flûtes, aux cordes et à la basse continue ; la deuxième cantate, avec sa couleur pastorale, fait appel à deux hautbois d'amour et deux hautbois de chasse (respectivement une tierce et une quinte plus basse que le hautbois ordinaire) ; la quatrième cantate est la seule à exiger deux cors ; enfin, la cinquième cantate n'emploie que les hautbois d'amour, les cordes et la basse continue.

Selon une pratique courante de Bach et de son époque, le compositeur réutilise pour cet oratorio des œuvres antérieures, notamment trois cantates profanes (BWV 213 à 215), adaptant simplement le nouveau texte sur la musique

préexistante. Ainsi, le fameux chœur d'ouverture provient à l'origine de la cantate *Tönet, ihr Pauken! Erschallet Trompeten!* écrite pour l'anniversaire de l'Électrice de Saxe.

Le récit biblique, emprunté aux Évangiles de Luc (cantates I à IV) et Matthieu (cantates V et VI), est déclamé par l'Évangéliste (ténor) dans des récitatifs qui permettent de donner au texte toute sa richesse expressive. Quelques airs, chantés par les solistes, expriment les réactions émotionnelles aux situations du texte. Les chœurs manifestent la louange collective, tandis que des chorals ajoutent une dimension liturgique à l'œuvre en la reliant aux fidèles à travers ce patrimoine connu de tous à l'époque de Bach.

Le choix des chorals est particulièrement représentatif du contenu symbolique de cet oratorio : la première mélodie de choral qui apparaît après le premier air de la première cantate n'est autre que *O Haupt voll Blut und Wunden*, celle-là même qui revient à six reprises au cours de la *Passion selon Saint-Matthieu*. Et comme pour marquer encore davantage combien le récit de Noël conduit, de la crèche à la croix, à celui de la Passion, la dernière cantate de l'*Oratorio de Noël* se termine par ce même choral, dans un texte qui proclame la victoire sur l'ennemi, le péché et la mort.

Après le décès de Bach, c'est son fils Carl Philipp Emmanuel qui hérita du manuscrit autographe et du matériel d'exécution, qu'il légua à son tour à la Sing-Akademie de Berlin. C'est dans le cadre de cette institution que l'œuvre prit le chemin du concert, où elle fut créée en 1857.

Programme

Johann Sebastian BACH

(1685-1750)

Weihnachts-Oratorium

BWV 248 (1734)

Cantate I : pour le 1^{er} jour de Noël

1. CORO : Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage
2. EVANGELISTA : Es begab sich aber zu der Zeit
3. (ALTO) : Nun wird mein liebster Bräutigam
4. ARIA (ALTO) : Bereite dich, Zion
5. CHORAL : Wie soll ich dich empfangen
6. EVANGELISTA : Und sie gebar ihren ersten Sohn
7. CHORAL : Er ist auf Erden kommen arm
8. ARIA (BASSE) : Großer Herr, o starker König
9. CHORAL : Ach mein herzliebes Jesulein

Cantate III : pour le 3^e jour de Noël

1. CORO : Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen
2. EVANGELISTA : Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren
3. CHORUS : Lasset uns nun gehen gen Bethlehem

4. RECITATIVO (BASSE) : Er hat sein Volk getröst', er hat sein Israel erlöst
5. CHORAL : Dies hat er alles uns getan
6. ARIA DUETTO (SOPRANO, BASSE) : Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
7. EVANGELISTA : Und sie kamen eilend und funden beide
8. ARIA (ALTO) : Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
9. RECITATIVO (ALTO) : Ja, ja, mein Herz soll es bewahren
10. CHORAL : Ich will dich mit Fleiß bewahren
11. EVANGELISTA : Und die Hirten kehrten wieder um
12. CHORAL : Seid froh dieweil

Cantate VI : pour l'Épiphanie

1. CHORUS : Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben
2. EVANGELISTA : Da berief Herodes die Weisen heimlich
3. RECITATIVO : Du falscher, suche nur den Herrn zu fällen
4. ARIA (SOPRANO) : Nur ein Wink von seinen Händen
5. EVANGELISTA : Als sie nun den König gehöret hatten
6. CHORAL : Ich steh an deiner Krippen hier
7. EVANGELISTA : Und Gott befahl ihnen im Traum
8. RECITATIVO : So geht ! Genug, mein Schatz geht nicht von hier
9. ARIA (TÉNOR) : Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken
10. RECITATIVO (À 4) : Was will der Höllen Schrecken nun
11. CHORAL : Nun seid ihr wohl gerochen

Livret

La traduction française est tirée de www.bach-cantatas.com

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage (BWV 248/1)

1. CHŒUR

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannt die Klage,
stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

*Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour,
Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui !
Abandonnez le désespoir, bannissez les lamentations,
Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur !*

*Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,
Honorons le nom du Seigneur !*

2. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot
von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt
geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er
sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.
Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,
aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur
Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum,
daß er von dem Hause und Geschlechte David
war: auf daß er sich schätzen ließe mit Maria,
seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.
Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß
sie gebären sollte.

*Il arriva en ce temps-là, qu'un décret parut de César
Auguste qui ordonnait que le monde entier soit recensé.
Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa cité.
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la cité de
Nazareth, dans le territoire juif vers la cité de David, qui
s'appelait Bethléem ;
car il était de la maison et de la lignée de David ;
afin de pouvoir être recensé avec Marie, sa fiancée, qui
était enceinte.
Et pendant qu'ils étaient là, le temps vint où elle devait
enfanter.*

3. RÉCITATIF (ALTO)

Nun wird mein liebster Bräutigam,
nun wird der Held aus Davids Stamm
zum Trost, zum Heil der Erden
einmal geboren werden.

Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
dein Wohl steigt hoch empor!

*Maintenant mon très cher fiancé,
Maintenant le héros de la lignée de David
Pour le réconfort, pour le salut de la terre,
Va naître enfin.
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,
Sa lumière apparaît déjà.
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs maintenant,
Ton bonheur s'élève au-dessus de toi !*

4. AIR (ALTO)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
müssen heut viel schöner prangen,
eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

*Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,
À accueillir le plus beau, le plus aimé près de toi bientôt,
Tes joues
Doivent maintenant briller avec plus d'éclat,
Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé !*

5. CHORAL

Wie soll ich dich empfangen
und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
o meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
mir selbst die Fackel bei,
damit, was dich ergötze,
mir kund und wissend sei!

*Comment vais-je t'embrasser,
Et comment vais-je te rencontrer ?
Ô désir du monde entier,
Ô ornement de mon âme,
Ô Jésus, Jésus, place
Toi-même la torche près de moi,
Pour que ce qui te donne du plaisir
Me soit connu et familier !*

6. EVANGÉLISTE

Und sie gebär ihren ersten Sohn und wickelte ihn
in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn
sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

*Et elle mit au monde son premier fils, et l'enveloppa de
langes et le coucha dans une crèche, puisqu'il n'y avait
pas de place pour eux à l'auberge.*

7. CHORAL (SOPRANO) ET RÉCITATIF (BASSE)

Er ist auf Erden kommen arm,

Wer will die Liebe recht erhöhen,
die unser Heiland vor uns hegt?

daß er unser sich erbarm

Ja, wer vermag es einzusehen,
wie ihn der Menschen Leid bewegt?

und in dem Himmel mache reich

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

und seinen lieben Engeln gleich.

so will er selbst als Mensch geboren werden.

Kyrieleis!

Il est arrivé pauvre sur la terre,

*Qui peut élever correctement l'amour
Que notre Seigneur conserve pour nous ?*

Qu'il ait pitié de nous,

*Oui, qui pourrait avoir prédit
Combien le chagrin des hommes l'a ému ?*

Et nous fasse riches au ciel,

*Le fils du Très-haut est venu dans le monde,
Parce que son salut lui est cher,*

Et semblables à ses chers anges.

Aussi il s'est fait lui-même homme.

Kyrie eleison !

8. AIR (BASSE)

Großer Herr, o starker König,
liebster Heiland, o wie wenig
achtest du der Erden Pracht!

*Grand Seigneur, ô roi tout puissant,
Très cher Sauveur, ô combien peu
T'importent les gloires de la terre !*

Der die ganze Welt erhält,
ihre Pracht und Zier erschaffen,
muß in harten Krippen schlafen.

*Celui qui entretient le monde entier,
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,
Doit dormir dans une crèche dure.*

9. CHORAL

Ach mein herzliebes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein!

*Ah, mon petit Jésus bien-aimé,
Fais-toi un petit lit pur et doux
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,
Pour que je ne t'oublie jamais !*

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen (BWV 248/3)

1. CHŒUR

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

*Roi du ciel, écoute le murmure,
Que nos faibles chants te soient agréables,
Quand ta Sion t'exalte avec des psaumes !
Écoute les louanges de nos cœurs,
Quand nous te rendons notre hommage,
Puisque notre salut a été confirmé !*

2. EVANGÉLISTE

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprachen die Hirten untereinander:

*Et quand les anges les eurent quittés pour le ciel,
les bergers se dirent entre eux :*

3. CHŒUR

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die
Geschichte sehen, die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat.

*Allons maintenant vers Bethléem et voyons cette
affaire qui est arrivée là,
que le Seigneur nous a annoncée.*

4. RÉCITATIF (BASSE)

Er hat sein Volk getröst',
er hat sein Israel erlöst,
die Hülff aus Zion hergesendet
und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
geht, dieses trifft ihr an!

*Il a réconforté son peuple,
Il a secouru son Israël,
Envoyant de l'aide hors de Sion
Et mettant fin à notre chagrin.
Regardez, bergers, il a fait ceci ;
Allez, c'est ce qui vous attend !*

5. CHORAL

Dies hat er alles uns getan,
sein groß Lieb zu zeigen an;
des freu sich alle Christenheit
und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

*Tout ceci il l'a fait pour nous,
Pour montrer son grand amour ;
Pour ceci tous les chrétiens se réjouissent
Et l'en remercient pour l'éternité.
Kyrie eleison !*

6. AIR (SOPRANO, BASSE)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
tröstet uns und macht uns frei.

*Seigneur, ta compassion, ta pitié
Nous réconforte et nous rend libres.*

Deine holde Gunst und Liebe,
deine wundersamen Triebe
machen deine Vätertreu
wieder neu.

*Ta faveur et ton amour gracieux,
Tes miracles
Rendent ta fidélité paternelle
Nouvelle encore.*

7. EVANGÉLISTE

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten,
breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen
von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die
es kam, wunderten sich der Rede,
die ihnen die Hirten gesaget hatten.
Maria aber behielt alle diese Worte und bewe-
gte sie in ihrem Herzen.

*Ils vinrent en hâte et trouvèrent Marie et Joseph, avec
l'enfant couché dans la crèche.
Après l'avoir vu, ils firent connaître tout autour ce
qui avait été dit de cet enfant. Et tous ceux qui les
entendirent
s'émerveillèrent de
ce que les bergers leur avaient dit.
Marie cependant gardait toutes ces paroles et les
méditait dans son cœur.*

8. AIR (ALTO)

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke
immer zur Stärke
deines schwachen Glaubens sein!

*Enferme, mon cœur, ces miracles bénis
Vite dans ta foi !
Que ces merveilles, ces œuvres divines,
Soient pour toujours le renforcement
De notre faible foi !*

9. RÉCITATIF (ALTO)

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
was es an dieser holden Zeit
zu seiner Seligkeit
für sicheren Beweis erfahren.

*Oui, oui, mon cœur chérira ceci,
Ce qui a été en ce temps glorieux
Pour sa bénédiction
Éprouvé comme une preuve certaine.*

10. CHORAL

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
ich will dir
leben hier,
dir will ich abfahren,
mit dir will ich endlich schweben
voller Freud
ohne Zeit
dort im andern Leben.

*Je te chérirai avec assiduité,
Pour toi
Je vivrai ici,
Pour toi je partirai,
Avec toi, enfin, je flotterai
Plein de joie,
Sans fin,
Là-bas dans l'autre vie.*

11. EVANGÉLISTE

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten
und lobten Gott um alles, das sie gesehen und
gehört hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

*Puis les bergers s'en retournèrent, louant et glorifiant
Dieu pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu, comme
cela leur avait été annoncé.*

12. CHORAL

Seid froh dieweil,
daß euer Heil
ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
der, welcher ist
der Herr und Christ
in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

*Maintenant soyez heureux,
Pour votre salut
Est né ici un Dieu et aussi un homme,
Celui, qui est
Le Seigneur et le Christ
Dans la cité de David, choisie parmi beaucoup.*

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben (BWV 248/6)

1. CHŒUR

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
So gib, dass wir im festen Glauben
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!
Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

*Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux enragent,
Alors, accorde que, avec une foi solide,
Nous puissions voir ta force et ton aide !
Nous croirons en toi seul,
Ainsi nous pouvons échapper aux griffes acérées
De l'ennemi sains et saufs.*

2. RÉCITATIF (TÉNOR, BASSE)

EVANGELIST : Da berief Herodes die Weisen heimlich
und erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern
erschienen wäre und weiset sie gen Bethlehem
und sprach:

HERODES : Zieheth hin und forschet fleißig nach dem
Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder,
dass ich auch komme und es anbete.

*Alors Hérode manda secrètement les mages
et se fit préciser par eux quand l'étoile apparut.
Et il les dirigea sur Bethléem
en disant :
— Allez là et renseignez-vous sur l'enfant
et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi,
afin que j'aie aussi lui rendre hommage.*

3. RÉCITATIF (SOPRANO)

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Bleibt doch in sichrer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

*Fourbe, tu cherches seulement à atteindre le Seigneur,
Tu emploies toutes les ruses
Pour supplanter le Sauveur ;
Mais lui dont le pouvoir ne peut être mesuré par aucun
Il reste en mains sûres. [homme,
Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà,
Avec toute sa ruse, bien connu
Du fils du Très-haut que tu cherches à faire tomber.*

4. AIR (SOPRANO)

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

*Un seul geste de ta main
Renverse le faible pouvoir des hommes.
Ici toute puissance est moquée !
Si le Très-haut prononce un seul mot,
Pour achever l'orgueil de ses ennemis,
Oh, alors immédiatement
Les pensées des mortels changent de direction.*

5. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie
hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlan-
de gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis dass
er kam und stund oben über, da das Kindlein
war.

*Sur ces paroles du roi ils se mirent en route.
Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue
à son lever, les devançait
jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus de l'endroit où
était l'enfant.*

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet
und gingen in das Haus und funden das Kindlein
mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und
beteten es an und taten ihre Schätze auf und
schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

*Quand ils virent l'étoile, ils furent remplis de joie,
et ils entrèrent dans la maison et trouvèrent l'enfant
avec Marie, sa mère, et ils tombèrent
à genoux et l'adorèrent et présentèrent leurs trésors
et lui donnèrent l'or, l'encens et la
myrrhe.*

6. CHORAL

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und lass dirs wohlgefallen!

*Je me tiens ici près de ta crèche,
O petit Jésus, ma vie ;
Je viens, je porte et je te donne
Ce que tu m'as donné.
Prends-le ! C'est mon esprit et mes sens,
Mon cœur, mon âme, mon courage, prends tout,
Et que cela te soit agréable !*

7. EVANGÉLISTE (TÉNOR)

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich
nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und
zogen durch einen andern Weg
wieder in ihr Land.

*Et Dieu leur ordonna dans un songe de
ne pas retourner chez Hérode, et
ils voyagèrent par une autre route
pour rentrer dans leur pays.*

8. RÉCITATIF (TÉNOR)

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier,
Er bleibet da bei mir,
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
Mit sanftmutsvollem Trieb
Und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiss, er liebet mich,
Mein Herz liebt ihn auch inniglich
Und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
Bei solchem Glück versehen!
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:
Herr, hilf!, so lass mich Hülfe sehn!

*Allons ! Cela suffit, mon trésor ne me quitte pas,
Il reste ici avec moi,
Je ne le laisserai pas partir.
Ses bras, d'amour,
M'embrasseront avec une douce affection
Et la plus grande des tendresses ;
Il restera mon fiancé,
Je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine.
Je suis sûr qu'il m'aime,
Mon cœur l'aime en retour ardemment
Et l'honorera toujours.
Quelle sorte d'ennemi maintenant peut
M'atteindre au milieu d'un tel bonheur !
Toi, Jésus, sois et reste mon ami ;
Et si je te supplie avec anxiété :
Seigneur, au secours, ne me laisse pas sans aide !*

9. AIR (TÉNOR)

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnt hier.

*Maintenant, ennemis arrogants, vous pouvez trembler ;
Quelle crainte pouvez-vous m'inspirer ?
Mon trésor, mon refuge est ici avec moi.
Vous pouvez sembler encore si horribles,
Menaçant de me vaincre une fois pour toute,
Mais regardez ! Mon Sauveur vit ici.*

10. RÉCITATIF (SOPRANO, ALTO, TÉNOR, BASSE)

Was will der HölLEN Schrecken nun,
Was will uns Welt und Sünde tun,
Da wir in Jesu Händen ruhn?

*Comment l'enfer peut-il faire peur,
Que peuvent nous faire le monde et le péché,
Puisque nous sommes entre les mains de Jésus ?*

11. CHORAL

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

*Maintenant vous êtes bien vengés
De la légion de vos ennemis,
Puisque le Christ a détruit
Ce qui était contre vous.
Mort, démon, péché et enfer
Sont affaiblis une fois pour toute ;
Près de Dieu est la place
De la race humaine.*



Première page du manuscrit de l'Oratorio de Noël, 1734
Staatsbibliothek zu Berlin, Musikabteilung (Mus.ms. Bach P 32)

Les artistes

Ensemble Vocal Pierre de Lune

Depuis sa fondation en 2005, l'Ensemble Vocal Pierre de Lune interprète un riche répertoire choral allant du XVI^e siècle à nos jours. Composé d'une quarantaine de choristes, il s'exprime dans des formations diverses, que ce soit a cappella, avec accompagnement de piano ou d'orgue, en collaboration avec des orchestres existants ou avec un ensemble instrumental constitué de musiciens professionnels réunis le temps d'un concert.

Pourvu très tôt d'un son et d'une identité propres, le chœur transmet son message musical à travers la diversité des styles et des époques. À raison de plusieurs programmes par année, il donne à entendre des pièces du répertoire mais aussi des (re)découvertes. Dans le domaine de la musique sacrée, citons les célèbres motets et cantates de Bach et Haendel, la *Nelson Messe* de Haydn, les *Requiem* de Mozart, de Brahms ou, moins connu, le *Miserere* de Francesco Scarlatti, les *Sept paroles du Christ* de Gounod, des pièces de Berlioz, la *Missa Dei Filii* et le *Magnificat* de

Zelenka...

En parallèle, l'Ensemble interprète un répertoire profane à support littéraire ou d'influence traditionnelle (Robert et Clara Schumann, Debussy, Ravel, Hindemith, Saint-Saëns, Poulenc, Milhaud, Takemitsu...)

Avec ses concerts dans les églises et salles de Genève, ses participations régulières à la Fête de la Musique comme à d'autres manifestations culturelles locales et son concert de Noël, l'Ensemble Vocal Pierre de Lune est devenu un acteur reconnu de la vie musicale genevoise. Il fête cette année ses vingt ans d'existence avec ce grand rendez-vous de l'*Oratorio de Noël* de Bach, et précédemment en mai au Temple de la Madeleine, avec les célèbre *Vêpres pour un Confesseur* de Mozart et la *Missa Cellensis (Mariazeller Messe)* de Joseph Haydn.

www.evpierredelune.ch

L'Ensemble Vocal Pierre de Lune bénéficie du soutien de la

FONDATION COROMANDEL

Ensemble Instrumental Romand

L'Ensemble Instrumental Romand fut fondé par le chef d'orchestre vaudois Éric Bauer, qui le dirigea jusqu'à sa disparition en 2020. Assistant du grand chef d'orchestre Lovro Maticic à l'Opéra de Monte Carlo et à la Philharmonie de Zagreb, E. Bauer donna des concerts en Europe, en Europe de l'Est et au Canada, et fut chef principal invité de l'Orchestre de Chambre de Géorgie.

L'orchestre accompagnait dès 1995 les Ateliers de direction d'orchestre que le chef créa à Genève, résidant à la Cité Universitaire puis à la Salle Opéra HUG. L'Ensemble Instrumental Romand y donna régulièrement des concerts pour les malades, leurs familles et les auditeurs. Depuis la disparition de son chef d'orchestre et fondateur, l'EIR est dirigé musicalement et artistiquement par son premier violon Abdel Hamid El Shwekh, qui en poursuit la mission sociale.

L'EIR continue de se produire en hôpital – pour les malades, les accompagnants, le personnel médical ou tout public – ou pour des organismes visant à aider la jeunesse défavorisée, comme la Croix-Rouge de Genève, ou encore lors de concerts dont la collecte est destinée à une œuvre de charité.

L'EIR se produit en ensemble orchestral ou en solistes. Il est essentiellement constitué de musiciens de l'Orchestre de la Suisse Romande, ou d'autres musiciens professionnels de Genève et alentours, avec un noyau de cordes auquel peuvent s'adjoindre vents, percussions et cordes supplémentaires, suivant le programme abordé.

Avec une musique et des musiciens de grande qualité, la mission de l'EIR consiste à rendre la musique classique accessible à tous, y compris à celles et ceux qui, pour des raisons physiques ou sociales, ne vont pas au concert.



L'Ensemble Vocal Pierre de Lune et l'EIR en concert.

Emmanuel Junod, direction

Emmanuel Junod grandit à Genève où il pratique tout d'abord la flûte à bec dans la classe de Florence Boeuf-Albert puis le piano dans celle de Michela Cioccarelli. A l'Université de Genève il obtient une licence en Musicologie, et au Conservatoire de Genève les diplômes d'Éducation Musicale, et de Direction Chorale, dans la classe de Michel Corboz.

Il aborde la direction d'orchestre sous l'égide du chef d'orchestre Eric Bauer, et collabore depuis avec l'Ensemble Instrumental Romand, une formation de chambre constituée de musiciens professionnels issus d'orchestres tels l'Orchestre de la Suisse Romande ou l'Orchestre de Chambre de Genève.

Depuis ses années d'études au conservatoire, il dirigera nombre de formations chorales dans des répertoires tant classiques que populaires, avec amateurs comme professionnels.

Fondateur et directeur musical de l'ensemble vocal Pierre de Lune depuis 2005, il explore avec cet ensemble depuis 20 ans un vaste répertoire allant de la Renaissance à nos jours dans des formations diverses, a cappella, avec accompagnement instrumental et orchestral.

Il dirigera quelques années le projet « Opus



Vocal », un chœur de chambre qu'il fonde en 2014, alliant professionnels et amateurs de haut niveau, avec lequel il explore le répertoire choral baroque et romantique (essentiellement Bach, Mendelssohn, Brahms, Rheinberger), mais s'attache aussi à défendre le répertoire fin XIX^e et XX^e siècles, dont certaines œuvres encore méconnues (Florent Schmitt, Fauré, Debussy, Vaughan Williams, Britten).

Depuis 2025 il dirige également le Cercle Philharmonique de Chambéry avec lequel il a interprété déjà plusieurs œuvres du répertoire chœur et orchestre (Jommelli, Mozart, Michael Haydn, Schubert).

Clémence Tilquin, soprano

Après des études de violoncelle et de chant à la Haute école de musique de Genève, couronnées par deux Masters Soliste avec distinction, Clémence Tilquin décide de se consacrer entièrement au chant et se perfectionne à Londres, Oslo, Bruxelles et Milan.

Lauréate de la prestigieuse Fondation Lee-

naards, son soprano chaleureux est remarqué très vite, et les engagements affluent.

Elle fait ses débuts à l'Opéra Royal de Wallonie en 2010, puis dans la troupe du Grand Théâtre de Genève (Amour / Gluck, la Princesse / Prokofiev, Ninette / Verdi).

Elle incarne ensuite Adina / Donizetti en Au-



© Marie-Sophie Leturcq

triche, *La Fille de Madame Angot* à Liège, la Princesse / Ravel au Festival d'Aix-en-Provence, Elvira / Rossini à l'Opéra d'Avignon, les grands rôles de Mozart à l'Opéra de Montpellier et au

Théâtre des Champs-Élysées à Paris : *Electra*, *Fiordiligi*, *Vitellia*...

Au concert, Clémence Tilquin se produit à l'Opéra Royal de Versailles avec Jean-Claude Malgoire, à la Cité de la Musique à Paris avec l'Ensemble Intercontemporain, au Musiekgebouw d'Amsterdam, avec le Bayerischer Rundfunk de Munich (disque)...

En 2020, Clémence Tilquin est nommée professeure de chant à la Haute école de musique de Genève. Elle est également directrice d'un projet de recherche à l'Institut de Recherche en Musique et Arts de la Scène.

A venir, citons le rôle de Galla dans l'opéra *Roma* / Massenet à Monaco et au Théâtre des Champs Élysées et la sortie du disque *La Belle au Bois dormant* / Silver dans lequel elle incarne le Page.

www.clemencetilquin.com

Cristina Segura, alto



Cristina Segura est diplômée du Conservatoire Supérieur de Musique du Liceu de Barcelone

avec la plus haute distinction, dans la classe de Dolors Aldea. Elle suit deux masters à la Haute école de musique de Genève dans la classe de Nathalie Stutzmann, ainsi que les Udo Reinemann International Lied Master Classes du Conservatoire de Bruxelles. Elle est lauréate du 20^e Concours Josep Mirabent et du prix de Lied des Jeunesses Musicales.

Elle fait ses débuts à l'opéra dans les rôles de la sorcière dans *Hänsel und Gretel*, Zita dans *Gianni Schicchi*, le rôle-titre dans *The Medium* de Menotti ainsi que les trois rôles-titre de la Maman, de la Tasse et de la Libellule dans *L'Enfant et les Sortilèges*, opéra de Ravel. À l'Opéra de Lausanne : Pepa dans *La Belle de Cadix*, L'autruche dans *Les Zoocrates*, Alisa dans *Lucia di Lammermoor*, Teresa dans *La Sonnambula*

et Smeton dans *Anna Bolena*. Au Palau de la Música Catalana : le rôle-titre dans *Carmen* de Bizet et Suzuki dans *Madame Butterfly* de Puccini. Elle se produit lors de nombreux concerts en Espagne, notamment à l'Auditorium Manuel de Falla à Grenade et à l'Auditorium de Gérone. Elle a chanté dans *El imposible mayor, en amor*

le vence amor au Teatro de la Zarzuela à Madrid avec Capella Mediterranea, sous la direction de Leonardo García Alarcón. Elle a enregistré le rôle-titre dans *Gaziel* de Granados avec l'Orchestre de Cadaqués et elle a chanté un concert d'oeuvres de Bach et Zbinden avec l'OCL.

www.cristinasegura.com

Né en Italie, Valerio Contaldo grandit en Valais où il suit une formation de guitariste classique au Conservatoire de Sion avant d'être admis à la HEM de Lausanne dans la classe de chant de Gary Magby, où il obtient un diplôme de concert.

Ténor polyvalent, il est aussi à l'aise dans l'opéra baroque que dans l'oratorio classique et le répertoire sacré du XX^e siècle.

En 2008, il a été finaliste du Concours Bach de Leipzig.

Son vaste répertoire et sa flexibilité stylistique ont fait de lui un soliste recherché sur les scènes d'opéra et de concert en Europe, en Asie, et en Amérique. L'un de ses rôles les plus acclamés est l'*Orfeo* de Monteverdi, qu'il a interprété avec succès à Paris, Amsterdam, Barcelone, Buenos Aires, Rio de Janeiro, Adélaïde, Shanghai et Pékin, dans des productions dirigées par Leonardo García Alarcón et Rinaldo Alessandrini. Son interprétation est décrite comme « extraordinaire », marquée par une profondeur émotionnelle et une grande agilité vocale.

Au cours de la saison 2025/26, il revient à l'*Orfeo* au Schlosstheater Schwetzingen, et chante Mitridate dans *Pompeo Magno* de Cavalli au Festival baroque de Bayreuth. À l'Opéra Royal de Versailles, il apparaît dans *Atys* de Lully dans le rôle de Morphée. En concert, il chante dans la *Passion selon saint Matthieu* de Bach avec

Valerio Contaldo, ténor



l'Orchestre du Concertgebouw, Jupiter dans *Semele* de Hændel avec la Cappella Cracoviensis, et Damon dans *Acis et Galatée* avec la Cappella Mediterranea aux festivals d'Ambronay et de Chantilly.

www.valeriocontaldo.ch

Alexandre Beuchat, baryton



Alexandre Beuchat est originaire de Courtételle (Suisse). À la suite d'une formation de violoniste, il termine en 2016 son Master d'interprétation en chant lyrique à la Haute école de musique de Lucerne dans la classe de Barbara Locher. Il se perfectionne par la suite auprès de Wicus Slabert et Eytan Pessen et prend part à diverses masterclasses auprès de Margreet Honig, Ton Koopman et Daniel Sarge.

Membre de l'ensemble du Luzerner Theater durant la saison 2015/16, il y chante les rôles de Mr. Gedge dans *Albert Herring* (Britten), Anthony Hope dans *Sweeney Todd* (Sondheim) et Antonio dans *Il Viaggio a Reims* (Rossini).

Sa carrière de soliste l'amène à chanter sur les scènes de la Wiener Staatsoper, du Theater Basel, de Bühnen Bern ainsi que de la Volksoper Wien, où il est engagé dans l'ensemble depuis 2016. Il y tient entre autres les rôles du Comte Almaviva dans *Le Nozze di Figaro* (Mozart), Marcello dans *La Bohème* (Puccini), Papageno dans *Die Zauberflöte* (Mozart) ainsi que Germont dans *La Traviata* (Verdi).

En 2017, Alexandre Beuchat est finaliste des concours « Neue Stimmen » et « Belvedere Singing Competition ». Il est également lauréat des prix d'étude et placement de concerts du « Concours Pour-Cent Culturel Migros » de 2015 et 2017. Lors du concours « Ernst Haefliger internationaler Wettbewerb » en 2014, il obtient la 3e place ainsi que la bourse d'étude pour meilleur artiste Suisse.

Il tient régulièrement les parties solistes dans un vaste répertoire de musique sacrée et se produit également dans divers récitals de Lied et de mélodies.

www.alexandrebeuchat.ch

La Fondation des Concerts de la Cathédrale

Née en 1965 afin de mettre en valeur l'orgue Metzler qui venait d'être inauguré à Saint-Pierre, l'*Association des Concerts de la Cathédrale de Genève*, devenue en 1989 la *Fondation des Concerts de la Cathédrale*, a été fondée par Henri Gagnebin, Pierre Segond, Paul-Louis Siron et Jean-Marc Delessert. Plus de 500 concerts ont été organisés, rassemblant des artistes de toutes provenances pour faire sonner les grandes orgues ou pour chanter les œuvres maîtresses du répertoire choral.

Les récitals d'orgue, à l'origine l'activité principale des Concerts de la Cathédrale, ont permis d'entendre les plus grands organistes de notre époque : Marchal, Walcha, Heiller, Langlais, Richter, Marie-Claire Alain, Rogg, Bovet, Guillou, Leonhardt, Latry et bien d'autres. Les voix de nombreux chœurs ont résonné sous les voûtes de la Cathédrale, notamment du King's College de Cambridge, de l'Ensemble vocal de Lausanne (Michel Corboz), du Westminster Abbey Choir de Londres, du Thomanerchor de Leipzig, du Dresdner Kreuzchor ainsi que de nombreux chœurs genevois.

Actuellement, les Concerts de la Cathédrale organisent chaque année des récitals d'orgue tous les samedis de juin à septembre, accueillant les meilleurs concertistes internationaux. En juillet et en août, des concerts de carillon animent la vieille ville juste avant les concerts d'orgue du samedi.

Depuis 2019, l'offre culturelle de la Fondation s'est élargie avec la création de deux festivals annuels, au printemps et en automne, ainsi que la mise en place de concerts réguliers à la chapelle des Macchabées pour valoriser le magnifique orgue Walcker de 1888. Par ailleurs, la collaboration avec des entités genevoises de renom s'est développée, L'Orchestre de Chambre de Genève et l'Ensemble Contrechamps notamment, ainsi que le partenariat avec la Haute école de musique (HEM) proposant des cours aux élèves des classes d'orgue par l'un ou l'autre des éminents solistes. Un concert de l'Avent a été initié en 2018 et se tient désormais chaque année, le premier dimanche de cette période. Enfin, chœurs et orchestres sont invités à donner les grandes œuvres du répertoire, particulièrement à Noël et à Pâques.

Le conseil de fondation actuel

Jean-Charles Bögli,	président
Philippe Demolis,	vice-président
Martine Hahn,	secrétaire générale
Vincent Thévenaz,	organiste titulaire
Nicolas Dériaz,	membre
Christophe Foglietta,	membre
Franz Josefovski,	membre
Sarah Piletta-Zanin,	membre
Henri-François Vellut,	membre

Programme 2026

à découvrir sur

concerts-cathedrale.ch



Les Concerts de la Chapelle

Chapelle des Macchabées

Orgue Walcker (1888), les samedis à 17h30

- ♦ 28 février : Constance Taillard, orgue
- ♦ 7 mars : Thilo Muster, orgue
- ♦ 14 mars : Estelle Revaz, violoncelle
Guy-Baptiste Jaccottet, orgue

Requiem de Mozart

Vendredi Saint 3 avril à 17h

Chœur Novantiqua de Sion

Orchestre Sinfonia du Valais

Sylvain Jaccard, direction

Festival d'inauguration de l'orgue Metzler restauré

- ♦ 29 mai : Vincent Thévenaz, organiste titulaire
- ♦ 31 mai : Thomas Ospital, organiste à Paris
- ♦ 6 juin : projet en cours

Festival international d'orgue et de carillon

Les samedis à 18h

du 13 juin au 19 septembre : orgue

Les samedis à 17h

du 4 juillet au 29 août : carillon

Fête de la musique

vendredi 19, samedi 20 et dimanche 21 juin

Festival d'automne

Dernier week-end de septembre

- ♦ Ven. 25 : Ondes Martenot & orgue
- ♦ Sam. 26 : Concert en famille
- ♦ Dim. 27 : 90 ans de Lionel Rogg

Concert de l'Avent

dimanche 29 novembre à 17h

Chœur de l'Université de Genève

Léonie Cachelin, direction

Oratorio de Noël de J. S. Bach

dimanche 20 décembre à 17h

Gli Angeli Genève

Stephan MacLeod, direction

Programme sous réserve de modifications.

Les Concerts de la Cathédrale (Genève)

vous souhaitent de belles heures musicales

et vous remercient de votre soutien.



CCP 12-241054-6

Les Concerts de la Cathédrale

1209 Genève

IBAN CH06 0900 0000 1224 1054 6



facebook.com/concerts.cathedrale



instagram.com/concerts_cathedrale